



Panel's title : The Words of Heritage in Southeast Asia: Different and Alternative Heritage Designations and Ideas

***Titre du panel* : Les mots du patrimoine en Asie du Sud-Est : désigner et concevoir autrement**

Coordinator (Affiliation, University...) :

Adèle Esposito (CNRS-AUSSER) & Nathalie Lancret (CNRS-AUSSER)

Language : Français / English

Topics : (Arts, Politics, History, Migration)

Heritage, Architecture, Cities, Landscape, Southeast Asia

Panel presentation :

Heritage programs based on alleged universal values trigger the use of international references in the production of inhabited spaces, especially when tourism is involved. As a counterpoint to these programs, specific notions and practices are nowadays emerging in Southeast Asia that react against the effects of « global » normalisation. We believe these notions and practices are expressions of the « power to conceive of the other » (Segalen 1978) in view of the diversity of cultural, social, and linguistic universes of Southeast Asia. Drawing on case studies located in Thailand and Indonesia, we examine how government-led architectural, urban, and landscape projects generate conflicts concerning cultural references, conservation, and uses of space, because they contravene popular beliefs and practices. We consider these conflicts as « third spaces » of heritage (Bhabha 1994). We analyse them for their potential of innovation and renewal of heritage management systems and practices. The papers examine how words and discourses that surround and accompany projects express specific designations, values, and practices; how do they crystallize conflicts; how do they circulate at the local, national, and international scales; and how do they deal with difficult translations between international texts (e.g. conventions and charters) and national languages. This panel presents the results of an interdisciplinary research program entitled « The words of heritage in architectural and urban projects in Southeast Asia. Circulation, reception, creation » that has brought together architects, urbanists, geographers, lawyers and linguists. The project has been funded by the French Ministry of Culture and has been implemented in partnership with Indonesian and Thai scholars.

Discussants: Louise Pichard-Bertaux (IrAsia) et Jérôme Samuel (CASE)

Mots clés: Patrimoine; Lexique; Discours; Indonésie; Thaïlande; UNESCO

Résumé du panel :

L'action patrimoniale est un vecteur puissant d'internationalisation de la production des espaces habités, ne serait-ce que par ses incidences économiques dans le domaine du tourisme. En contrepoint des programmes patrimoniaux se revendiquant de valeurs universelles, on assiste cependant en Asie du Sud-Est à l'élaboration de propositions prenant appui sur des notions et pratiques singulières qui réagissent aux effets de normalisation « globale » .

Notre réflexion sera centrée sur ces propositions appréhendées comme manifestations d'un « pouvoir de concevoir l'autre » (Segalen 1978), au regard de la diversité des univers culturels, sociaux et linguistiques propres à l'aire sud-est asiatique, à partir d'études de cas situées en Thaïlande et en Indonésie. Une attention particulière sera portée aux situations de conflits – de référentiels, de pratiques de restauration, d'usages – suscités par des projets architecturaux, urbains et paysagers en décalage, voire en contradiction avec les manières de penser et de faire des usagers des lieux. Considérées comme « tiers-espaces » du patrimoine, (Bhabha 1994), ces situations seront approchées sous l'aspect de leur potentiel d'innovation et de renouvellement des dispositifs et des pratiques du patrimoine.

Les communications examineront ce qui se joue, en ces circonstances, dans les formes langagières autour des projets, leur circulation et leurs échanges, à partir des mots utilisés, parfois revendiqués pour désigner le patrimoine : ceux qui permettent l'expression d'acceptions, de valeurs et de pratiques particulières, ceux qui sont l'objet de controverses et ceux qui présentent des difficultés de traduction entre les textes internationaux et nationaux.

La proposition repose sur une démarche pluridisciplinaire qui associe architectes, urbanistes, géographes, paysagistes, juristes et linguistes. Elle présentera les résultats de la recherche « Les mots du patrimoine dans le projet architectural et urbain en Asie du Sud-Est. Circulation, réception, création » réalisée dans le cadre de l'appel à projets du ministère de la Culture, en partenariat avec des chercheurs et des universitaires indonésiens et thaïlandais.



Discussants: Louise Pichard-Bertaux (IrAsia) and Jérôme Samuel (CASE)

Key words: Heritage; Lexicon; Discourse; Indonesia; Thailand; UNESCO

Participants :

- 1) Name(s) (Affiliation, University...) : Charles Goldblum (UMR AUSSER); Nathalie Lancret (CNRS-AUSSER); Punto Wijayanto (Universitas Trisakti)

Communication's title : 'The urban' in heritage-making processes

Titre de la communication : L'urbain dans la patrimonialisation

Language : Français / English :

Presentation :

This paper deals with the urban dimension of the processes of heritage making in Southeast Asia. This dimension includes the ordinary, plural, inhabited city and its transformations, as a counterpoint to the ancient and monumental city. Here, heritage concerns are analyzed through architectural and urban projects. Looking at the words that express heritage concepts and management practices and designate specific spaces, we question how urban projects in Thailand and Indonesia develop peculiar and alternative ways of considering urban heritage, and the whole city as heritage. We examine the circulation of cultural references associated with the historical city: the dissemination of notions that are shaped in international languages and that postulate universal values; the reception, translation and reformulation of these notions through national languages; the elaboration of an Indonesian and Thai lexicon that relates to alternative and localized concepts and practices; the circulation of ideas and experiences that allow the production of knowledge and of new heritage epistemic communities at the scale of the Southeast Asian region.

Mots clés: Ville historique, Conservation, Indonésie, Thaïlande

Résumé :

La réflexion concerne l'urbain dans la patrimonialisation en Asie du Sud-Est, appréhendé sous l'aspect de la ville ordinaire, plurielle, habitée et en transformation – en contrepoint de la cité ancienne et monumentale – où la question patrimoniale est appréhendée dans une logique de projets. A partir du vocabulaire conceptuel et opérationnel du patrimoine et des désignations des espaces, nous interrogeons les façons particulières et alternatives de considérer le patrimoine de la ville et la ville comme patrimoine dans les projets urbains en Indonésie et en Thaïlande.

L'angle d'approche est celui de la circulation des références ressortissant à la ville patrimoniale : diffusion des notions qui sont formulées dans les langues internationales véhiculaires et qui postulent des valeurs universelles ; réception, traduction et reformulation dans les langues nationales au regard d'univers culturels et linguistiques divers ; élaboration d'un lexique indonésien et thaïlandais qui renvoie à des conceptions et à des pratiques alternatives et contextualisées ; circulation des idées et des expériences permettant la production de connaissances par de nouvelles communautés épistémiques du patrimoine à l'échelle régionale de l'Asie du Sud-Est.

Key words : Historic City, Conservation, Indonesia, Thailand

- 2) Name(s) (Affiliation, University...) : Adèle Esposito (CNRS-AUSSER); Vincent Négri (CNRS-ISP)

Communication's title : Cultural landscapes & the economy of cultural identities in Thailand and Indonesia

Titre de la communication : Les paysages culturels & l'économie des identités culturelles en Thaïlande et en Indonésie



Language : Français / English :

Presentation :

This presentation exposes the results of our research on the introduction of the notion of cultural landscape in Thailand and Indonesia since the early 2000s. This notion put village communities under the spotlights of heritage recognition and management. We argue that an emerging national expertise of activists, scholars, and professionals in the field of architecture and planning use this notion in order to shape a new economy of cultural identities. We examine how cultural landscapes are 'reterritorialised' in the context of the two countries. This process takes place, on the one hand, through the translation of the notion into national languages. On the other hand, it involves the production of discourses in English, Thai, and Indonesian that assemble international knowledge about cultural landscapes with cultural, religious, and geographical specificities of the heritage sites. In analysing how the notion finds its way in laws, charters, and projects, we question the power of national expertise to trigger social movements that help a democratic turn of heritage politics. We look at emergent context and language based notions of heritage as tools of political and economic strategies that use international knowledge to achieve national and international visibility for Southeast Asian societies onto the global heritage scenario.

Mots clés: Paysages culturels, Indonésie, identité culturelle

Résumé :

Cette présentation expose notre recherche sur l'introduction de la notion de paysage culturel en Thaïlande et en Indonésie qui, dès les années 2000, a mis les communautés villageoises au coeur de la reconnaissance et la gestion patrimoniale. Une expertise nationale émergente, formée d'activistes, chercheurs, et professionnels dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme, utilise cette notion pour donner forme à une nouvelle économie des identités culturelles. Nous examinons la façon dont les paysages culturels sont 're-territorialisés' dans le contexte des deux pays. Ce processus implique la traduction des notions dans les langues nationales et la production de discours en Anglais, Thaï et Indonésien qui assemblent une connaissance internationale sur les paysages culturels avec des spécificités culturelles, religieuses et géographiques propres aux sites patrimoniaux. En analysant la façon dont la notion fait son chemin dans les lois, les chartes, et les projets, nous questionnons la capacité de l'expertise de stimuler des mouvements sociaux qui visent à démocratiser les affaires patrimoniales. On explore l'émergence de notions patrimoniales ancrées dans les contextes et les langues nationales et leur utilisation dans des stratégies politiques et économiques qui visent à augmenter la visibilité nationale et internationale des sociétés sud-est asiatiques dans le scénario mondial.

Key words : Cultural Landscapes, Indonesia, cultural identity

3) **Name(s) (Affiliation) :** Pijika Pumketkao (AUSSER); Karine Peyronnie (IRD-PRODIG)

Communication's title : Tangible and intangible: Chiang Mai, between the invention of heritage and the creative city

Titre de la communication : Le matériel et l'immatériel. Chiang Mai, entre invention du patrimoine et ville inventive ?

Language : Français / English :

Presentation :

This paper deals with the production of the coupled notions of 'tangible' and 'intangible' heritage in Thailand, and their effects on urban projects. More particularly, it looks at heritage conservation projects for the city of



Chiang Mai, the ancient royal capital of the Lanna Kingdom, and focuses on lexical registers and underpinning cultural references as expressed through discourses. Looking at the project 'Feun ban Yan Vieng' shaped by the association « Little People in Conservation Group », we argue that this project enhances socio-spatial practices of the urban villages that constitute the walled city of Chiang Mai. Local inhabitants' knowledge and know-how that for long have influenced the production and transformation of urban space are put forward into this project, including emblematic craftsmanship of Chiang Mai. These localized forms of knowledge are negotiated with daily practices and ordinary uses of space as a way to conciliate the 'tangible' and 'intangible' couple in urban projects.

Mots clés: Thaïlande, patrimoine matériel et immatériel, patrimoine ordinaire.

Résumé :

L'intervention porte sur l'élaboration conceptuelle du couple matériel/immatériel dans le champ patrimonial et sur ses effets et implications dans le domaine de l'intervention urbaine. Nous nous intéressons à la relation matériel/immatériel dans les projets patrimoniaux, en particulier à Chiang Mai, en mettant l'accent sur les registres lexicaux et leurs référentiels ainsi que sur les locuteurs des projets. L'intervention se focalisera ensuite sur le projet Feun ban Yan Vieng conduit par l'association « Little People in Conservation Group ». Celui-ci vise à valoriser des pratiques socio-spatiales de l'ensemble des villages urbains constitutifs de la ville fortifiée de Chiang Mai. Les savoirs et les savoir-faire locaux des habitants et actifs de ces lieux de vie sont mis en avant, en particulier les activités artisanales emblématiques du statut de la ville royale Lanna. Ces éléments de singularité composent avec des pratiques quotidiennes et avec l'ordinaire des usages, manière de réunir le couple matériel/immatériel dans l'intervention urbaine.

Key words : Thailand, intangible and tangible heritage, ordinary heritage.